

UNA MAQĀLA ASTROLOGICA DE AL-KINDĪ

INTRODUCCION

I. EL MANUSCRITO

Ibn Uṣaybi'a cita entre las obras de Abū Yūsuf Ya'qūb b. Ishāq *al-Kindī* (m. c. 260/873-874), una *Risāla fī taḥāwīl sinī l-mawālīd*¹.

El opúsculo que nos ocupa se titula *Maqāla li-'l-Kindī fī taḥāwīl al-sinīn*. Es el número 2 del *ma'ymū'* 918 del Catálogo de Derenbourg². Ocupa las ocho líneas últimas del folio 10v. y las diecinueve primeras del folio 11. Hay dos notas marginales que suplen un olvido del copista. Caja: 14,5 cms. × 21 cms. La escritura es magrebí, en tinta negra pálida, con los epígrafes en rojo. Algunas palabras están parcialmente vocalizadas.

La *maqāla* no está datada, pero en el folio 106 del mismo *ma'ymū'*, en donde termina la copia de otro tratado, se indica que este último se terminó de escribir en los últimos días de *Muḥarram* del año 888, que equivale al comienzo de Marzo de 1483³.

Ahora bien, esta obra parece haber sido copiada por la misma mano que la del trabajo de al-Kindī. Las únicas diferencias que he notado son las siguientes: la primera, que hay diversidad de caligrafía en el *ālif* que precede al grupo gráfico *lām-ālif*; la *šād* también difiere: en el texto que estudiamos su grafía es más angulosa.

A pesar de esto, el resto de la escritura es idéntico en los dos tratados. Se puede observar netamente en los títulos y epígrafes. Es posible que las divergencias gráficas que hemos señalado se deban a que la *maqāla* fue copiada con más rapidez; el otro trabajo tiene el aspecto de haber sido escrito con cuidadosa lentitud.

En conclusión, si pertenecen al mismo copista, la obra de al-Kindī sería copiada en los alrededores del citado año y el copista se llamaría 'Amr b. 'Abd Allāh b. 'Amr al-Farklāwī⁴.

¹ Ibn Uṣaybi'a, *Kitāb 'uyūn al-anbā' fī tabaqāt al-a'ibbā'*, ed. A. Müller, Königsberg, 1884 (= Westmead, Farnborough, Hants, 1972, p. 212).

² H. Derenbourg, *Les manuscrits arabes de l'Escurial*, Paris, 1903, t. II, fasc. I, pp. 18-19.

³ Cf. H. Derenbourg, o. c., t. II, fasc. I, pp. 23-25.

⁴ Cf. H. Derenbourg, o. c., t. II, fasc. I, p. 23.

II. EL CONTENIDO

Es un tratado de astrología judiciaria⁵. La astrología árabe se divide en las siguientes ramas: *ijtiyārāt*, *masā'il* y *taḥāwīl al-sinīn*.

En las *ijtiyārāt* (*electiones*, καταρχαί) se investiga el momento propicio para realizar una acción determinada⁶.

El procedimiento llamado *masā'il* (interrogaciones, ἐρωτήσεις), consiste en respuestas a cuestiones propuestas por el cliente⁷.

La tercera clase, que es la que nos interesa, se llama *taḥāwīl al-sinīn* (*revolutiones annorum*), que, según el destinatario para el que se hace el horóscopo, se subdivide en *taḥāwīl sinī al-ālam* y *taḥāwīl sinī al-mawālīd*.

El primero, llamado en latín *revolutiones annorum mundi*, es un horóscopo que se levanta para colectividades. Se basa en la entrada del Sol en la primavera⁸. Esa colectividad puede ser una ciudad, una tribu, un país, etc.⁹.

La *maqāla* de al-Kindī se incluye dentro de los *taḥāwīl sinī al-mawālīd* (*revolutiones annorum nativitatis*), cuyo destinatario es el individuo¹⁰. Para levantar este tipo de horóscopo hay que saber con la mayor precisión la hora de su nacimiento¹¹. Después se comparan el tema radical con el del aniversario, tomando como lugar *aphético*, u horóscopo anual, el lugar en el que se encuentra el *chronocrator* anual del individuo¹².

Taḥwīl (pl. *taḥāwīl*), tiene, en su versión latina, una equivalencia perfecta: *revolutio* significa 'retorno', 'vuelta a empezar', retorno del momento del nacimiento; es el aniversario, de *anni-*

⁵ Acerca de la obra de al-Kindī como astrólogo, vide: O. Loth, *al-Kindī als Astrolog*, ap. *Morgenländische Forschungen. Festschrift für Fleischer*, Leipzig, 1875, pp. 263-309; es un estudio acerca de la *Risāla fī malk al-'arab wa kamiyyati-hi*. L. Thorndike, *A History of Magic and Experimental Science, during the first thirteen Centuries of our Era*, vol. I, New York-London, 1923, pp. 641-649. C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur, Suppl.*, I, Leiden, 1937, p. 374. C. A. Nallino, *Raccolta di scritti editi e inediti*, Vol. V: *Astrologia, Astronomia, Geografia*, Roma, 1944. G. N. Atiyeh, *al-Kindī: the Philosopher of the Arabs*, Rawalpindi, 1966, pp. 188-190, en donde se enumeran los títulos de las obras de astrología de al-Kindī. A. Badawi, *Histoire de la Philosophie en Islam*, vol. II, Paris, 1972, p. 391. A. Cortabarría, *A partir de quelles sources étudier al-Kindī?* M.I.D.E.O., 10 (1970), pp. 83-108.

⁶ Cf. J. Vernet, *Astrología y política en la Córdoba del siglo x*, en R.I.E.I., XV (1970), p. 95. T. Fahd art. *Ikhtiyārāt* en EI², t III, p. 1090.

⁷ Cf. C. A. Nallino, art. *Astrology*, en EI¹, t. I, p. 496.

⁸ Cf. J. Vernet, *Astrología y política*, p. 95.

⁹ Cf. C. A. Nallino, *o. c.*, p. 496.

¹⁰ *Ibid.*

¹¹ Cf. J. Vernet, *Astrología y Astronomía en el Renacimiento: la revolución copernicana*, Barcelona, 1974, p. 11.

¹² Cf. A. Bouché-Leclercq, *L'Astrologie Grecque*, Paris, 1899 (= Bruxelles, 1963), p. 12, nota 1.

versarius, compuesto de *annus* y *vertĕre*, 'que vuelve cada año'¹³. Esta *revolutio* es de años trópicos¹⁴. Hay métodos para convertir los años civiles en trópicos¹⁵.

La configuración de la esfera celeste no es exactamente igual en el aniversario, con respecto al momento en que se produjo el nacimiento. El eterno retorno de los cielos hace que "la Historia, de acuerdo con esta teoría, sería una especie de espiral que pasaría por lugares muy semejantes, aunque no necesariamente iguales"¹⁶.

Por esta razón, el sistema se complica: como hay que comparar el tema actual con el tema de genitura, se establecen una serie de condiciones que han de darse en ambos temas, para que haya *áphesis*.

III. VALORACIÓN DE LA RISĀLA

1. Dentro del corpus de al-Kindī

No hay un al-Kindī astrólogo distinto de un al-Kindī filósofo, físico o musicólogo. Sus escritos acerca de múltiples campos del saber son expresión de un pensamiento totalizador en el que subyace su concepción filosófica que abarca toda la realidad.

Si se llegase a considerar que la actividad astrológica de al-Kindī es inferior a la filosófica, por ser aquélla una pseudo-ciencia, ello sería verter nuestros conceptos modernos y destrozarse la unidad de su obra. Sería ajeno a un estudio fenomenológico y estructural.

La astrología es parte de la estructura total del pensamiento de al-Kindī. Es parte integrante de la filosofía, no solamente porque la opuso a los prejuicios populares, sino porque "fue quizá el único que intentó reducir a una forma completamente racional y sistemática los principios y métodos de la Astrología"¹⁷.

El fundamento filosófico de su astrología se basa en su concepción aristotélica sobre la generación y corrupción (*al-kawn wa-l-fasād*). Este movimiento de generación y corrupción existente en el mundo sublunar contacta con el movimiento de los cuerpos ce-

¹³ J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana*, t. I, Madrid, 1974, p. 229.

¹⁴ Cf. C. A. Nallino, o. c., l. c.

¹⁵ Como ejemplo, vide D. J. Boilot, *L'oeuvre d'al-Bērūnī: essai bibliographique*, en M.I.D.E.O., 2 (1955), que cita dos trabajos al respecto de al-Birūnī: *ijtilāf al-aqāwīl li-istirāj al-tahāwīl* (pp. 179-180); y *Fī tahdīb al-turuq al-mujtaʿaj ilay-hā fī istijrāj hay'a al-falak 'inda al-mawālīd wa tahāwīl al-sinīn wa gay ri-hā min al-awqāt* (p. 180).

¹⁶ J. Vernet, *Astrología y Astronomía*, p. 20.

¹⁷ C. A. Nallino, *Raccolta*, t. V, pp. 19-20.

lestes¹⁸. “La esfera es (...) la causa eficiente próxima de todo ser generado y corruptible abrazado por la esfera”¹⁹. De aquí que al-Kindī oponga *ġirm* (cuerpo corruptible) a *ġism* (cuerpo incorruptible)²⁰. “Los actos del alma aparecen en los cuerpos corruptibles que caen bajo la generación, por medio del cuerpo celeste”²¹.

Por otro lado, la astronomía —y, por lo tanto, la astrología—, está dentro del campo de las ciencias propedéuticas a la filosofía. Por consiguiente, no se puede estudiar la filosofía, sin haber estudiado su propedéutica²².

2. Dentro de los escritos astrológicos de al-Kindī

La *maqāla* que estudiamos es, por otro lado, muy importante para ver la estructuración del saber astrológico de al-Kindī, que podemos establecer así:

Astrología introductoria.

Risāla fī šu‘ā‘āt (inédito)²³.

al-Risāla al ħikmiyya fī asrār al-ruĥāniyya (inédito)²⁴.

Astrología específica.

Mundial:

Kitāb fī qirānāt al-nuġūm (inédito)²⁵.

Risāla fī mulk al-‘arab wa-kammiyyati-hi (ed. O. Loth)²⁶.

Individual:

*K.ijtiyyārāt al-ayyām*²⁷.

*Maqāla fī taĥāwīl al-sinīn*²⁸.

¹⁸ Cf. C. A. Nallino, *art. Astrology*, en EI¹, t. I, p. 495.

¹⁹ al-Kindī, *Rasā‘il al-Kindī al-falsafiyya*, ed. M. A. Abu Rida, t. I, EI Cairo, 1950, pp. 247-248. Nuestra cita concuerda con la traducción francesa de A. Badawi, o. c., p. 420.

²⁰ al-Kindī, *Kalām fī l-nafs*, trad. francesa del *Equipe al-Kindī. Centre d’Histoire des Sciences et de Doctrines: Histoire des Sciences et de la Philosophie Arabes, al-Kindī: Cinq Epitres*, Paris, 1973, p. 73.

²¹ *Ibid.*

²² Cf. A. Cortabarría, *La classification des sciences chez al-Kindī*, en MIDEO, 11 (1972) pp. 52-53.

²³ A. Badawi, o. c., p. 391.

²⁴ *Ibid.*

²⁵ *Ibid.*

²⁶ *Vide*, nota 5 de este trabajo.

²⁷ A. Badawi da al manuscrito que estudiamos el título de *Maqāla taĥāwīl al-sinīn*, en l. c.

²⁸ Acerca de la enumeración de las obras perdidas de al-Kindī, *vide*, Ibn Abi Uṣaybi‘a, o. c., pp. 210-212.

GLOSARIO DE TERMINOS TECNICOS

1. اصل

Tema, horóscopo radical. *Vide*, طالع الاصل .

2. برج

Signo del Zodiaco.

3. برج رطب

Signo del Zodiaco en cuya naturaleza entra lo húmedo como constituyente. Son húmedos: *Gemini, Libra, Aquarius, Scorpius, Cancer* y *Pisces*. *Vide*, بروج النبات .

4. بروج النبات

Signos de las plantas, como opuesto a signos de los hombres, de los animales y de los minerales¹. Estos signos son los trigonos (*mutallaṭ*). Cada trigonono posee la misma naturaleza²: *Aries, Leo* y *Sagittarius* forman un trigono de naturaleza caliente y seca. *Taurus, Virgo* y *Capricornius* entran en un trigono de naturaleza fría y seca. El constituido por *Gemini, Libra* y *Aquarius* es de naturaleza caliente y húmeda, mientras que *Scorpius, Cancer* y *Pisces* la tienen fría y húmeda.

¿Qué trigono corresponde a los *signos de las plantas*? Basta saber la enfermedad humoral que se vaticina: en la línea 19 del texto se predice la bilis amarilla. Ahora bien, la bilis amarilla —o bilis, simplemente—, es caliente y seca³. Con arreglo a la influencia celeste en el mundo sublunar (*melotesia*)⁴, la enfermedad humoral o temperamental se debe al influjo del trigono que posea la misma naturaleza, entre otras causas. Por consiguiente los signos de las plantas forman el trigono de *Aries, Leo* y *Sagittarius*.

5. بروج الناس

Signos de los hombres. El mismo razonamiento que hemos dado para بروج النبات . En líneas 27-28 se augura la enfermedad de la pituita. Ahora bien, ésta es fría y húmeda. Por lo tanto el trigono está formado por *Scorpius, Cancer* y *Pisces*⁵.

¹ Ibn 'Arabi habla de los signos sintéticos, que rigen los reinos mineral, humano, plantas y animales. *Vide*, T. Burckhardt, *Clé spirituelle de l'Astrologie Musulmane d'après Mohyiddin Ibn Arabi*, Milano, 1974, p. 27.

² Cf., al-Juwārizmī, *Mafātīḥ al-'ulūm*, ed. G. Van Vloten, Lugduni-Batavorum, 1895 (= 1968), p. 225; A. Bouché-Leclercq, o. c., pp. 199-206.

³ Cf. P. Lain Entralgo, *La medicina hipocrática*, Madrid 1970, pp. 124 ss.

⁴ Cf., L. Gil, *Therapeia: la medicina popular en el mundo clásico*, Madrid, 1969, p. 426.

⁵ Sin embargo, Ibn 'Arabī dice que es el signo sintético *Pisces* (sintético de *Scorpius* y *Cancer*), es el que rige la creación de los animales. Cf., T. Burckhardt o. c., p. 27.

6. بلغت السنة

Llegar el año. Sinónimo de *intihā'*, *alynthia*, *profectio*: llegada de un indicador (*vide*, ر ليل), a un punto determinado de la eclíptica⁶. En la *maqāla* el indicador es el ascendente del aniversario.

7. بيت

Domicilio (*domicilium*, τοπος). *Bayt* tiene un doble valor para Juwārizmī, pero no para al-Kindī. Pongo esquemáticamente su explicación:

	Domicilio	
	Diurno	Nocturno
Sol		
Luna	Leo	Cancer
Mercurio	Virgo	Gemini
Venus	Libra	Taurus
Marte	Scorpio	Aries
Júpiter	Sagittarius	Pisces
Saturno	Capricornius	Aquarius ⁷

El texto, en líneas 46-47, habla de los domicilios del Sol y de Marte. El del Sol es *Leo*; *Scorpius* y *Aries* son los de Marte. *Aries* se descarta, pues es su domicilio nocturno, mientras que en el texto se explicita *nahārī* (diurno).

Además de esta acepción de *bayt* (*al-kawkab*), Juwārizmī habla de otra clase: los *dodecátomos*:

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------------|
| I. <i>bayt al-nafs.</i> | VII. <i>bayt al-nisā'.</i> |
| II. <i>bayt al-māl.</i> | VIII. <i>bayt al-mawt.</i> |
| III. <i>bayt al-ijwa.</i> | IX. <i>bayt al-safar wa l-dīn.</i> |
| IV. <i>bayt al-āba'.</i> | X. <i>bayt al-sultān wa l-'amal.</i> |
| V. <i>bayt al-walad.</i> | XI. <i>bayt al-asdiqā'.</i> |
| VI. <i>bayt al-maraḍ wa l-'abid.</i> | XII. <i>bayt al-a'dā'^{7b18}.</i> |

Las dos acepciones entrañan conceptos distintos. Para distinguirlos los astrólogos hablan de *domicilios* y de *casas*, según se refieran a la primera o segunda clasificación. Los domicilios son móviles, pues se identifican con los signos del Zodiaco. Las casas

⁶ Cf., C. A. Nallino, o. c., p. 496.

⁷ Cf., W. Hartner, *Oriens-Occidens: Ausgewählte Schriften zur Wissenschafts- und kulturgeschichte. Festschrift zum 60. Geburtstag*, Hildesheim, 1968. pp. 451-455.

^{7b18} al-Juwārizmī, o. c., pp. 227-228.

son fijas con respecto al observador, ya que tienen como punto de referencia las cúspides (*vide*, اوتار الارض).

Ahora bien, esta ambigüedad no se da en este texto de al-Kindī. *Bayt* significa solamente *domicilio*, mientras que *makān* equivale a *casa* astrológica (*vide*, مكان).

8. تحت الشماع

Bajo los rayos [del sol]. La definición de al-Juwārizmī implica otras dos definiciones, para poder comprenderla: “*Estrella ṣ a m ī m* (*taṣmīm* y *muṣammam*) es aquella que dista del Sol 16, o menos”. *Iḥtirāq* es la conjuntada con el Sol a mayor distancia que los minutos del *taṣmīm*. *Taḥt al-ṣu‘ā*: cuando está junto al sol antes o después del *iḥtirāq*⁸.

9. جوهر الكوكب

Naturaleza de la estrella. Opuesto a *‘āriḍ*, accidente; lo inherente a una cosa. El texto se refiere a uno de los dos planetas de mal agüero (*al-naḥsān*), *per se*: Saturno y Marte⁹. *Vide*, texto, líneas 29-32.

10. تحويل

Aniversario (*revolutio annorum*).

11. دليل

Indicador (*indicator*, ἀφείτης)¹⁰.

12. رآل

Indicar aphéticamente.

13. ذنب

Cola / del Dragón /. El nodo descendente de la Luna¹¹.

14. ترييع

Cuadratura. Aspecto entre dos planetas, cuya diferencia de longitud es de 90°¹².

15. راجع . Retrogradante.

16. ردى

Perdido, perjudicado, que recibe un mal aspecto. Sinónimo de

مضور

⁸ al-Juwārizmī, o. c., p. 224.

⁹ *ibid.*, pp. 228-229.

¹⁰ C. A. Nallino, o. c., p. 496.

¹¹ Cf., W. Hartner, o. c., pp. 268-287; 349-405.

¹² Cf., A. Bouché-Leclercq, o. c., pp. 170-171.

17. ساقط

/ cada / cadente. Son casas cadentes la III, VI, IX y XII¹³.

18. شرف

Exaltación (exaltatio, ἀποκλιματτα). El punto del Zodíaco en el que cada planeta alcanza su poder máximo. Se opone a *dejectio*:

	<i>Exaltatio</i>	<i>Dejectio</i>
Sol	Aries 19°	Libra 19°
Luna	Taurus 3°	Scorpius 3°
Mercurio	Virgo 15°	Pisces 15°
Venus	Pisces 27°	Virgo 27°
Marte	Capricornius 28°	Cancer 28°
Júpiter	Cancer 15°	Capricornius 15°
Saturno	Libra 21°	Aries 21° ¹⁴ .

19. صاحب البرج

Señor del signo. Es el planeta que tiene su *domicilio* (*vide*, بيت) en ese signo¹⁵.

En la línea 26 del texto se hace referencia a los signos de los hombre (*vide*, بروج الناس), que es el trígono compuesto por *Scorpius*, *Cancer* y *Pisces*. Por lo tanto, el texto se refiere, o bien a la Luna (señor de *Scorpius*), o a Marte (señor de *Cancer*), o a Júpiter (señor de *Pisces*)¹⁶.

20. صاحب التذويل

Sujeto del aniversario, nativo.

En la línea 16 se lee: عرض لصاحب التحويل

Y en la 17: مرض صاحب التحويل

21. صاحب السادس

Señor de la sexta / casa / . Vide, مكان y صاحب

22. صاحب السنة

Gobernador del año. Vide, والى السنة .

23. صاحب الطالع

Señor del ascendente. El planeta que domina el signo del ascendente.

¹³ al-Juwārizmī, o. c., p. 227.

¹⁴ Cf., W. Hartner, o. c., p. 354.

¹⁵ al-Juwārizmī, o. c., p. 225.

¹⁶ Cf., *ibid.*, l. c.

En línea 29 se lee: اذا كان صاحب الطالع نحسا

Naḥs es, o Saturno, o Marte (*vide*, تحس). Luego, el ascendente será, o *Capricornius* o *Aquarius*, si el *naḥs* es Saturno; o bien, *Scorpius* o *Aries*, si el *naḥs* fuera Marte ¹⁷.

24. طالع

Ascendente. "El signo que surge por oriente" ¹⁸.

25. طالع الاصل

Horóscopo (tema) radical.

26. طالع التحويل

Ascendente del aniversario, tema aniversario. Cuando el Sol está en el mismo punto de la eclíptica que en el momento de su tema raíz (*vide*, اصل) ¹⁹. Naturalmente se refiere a las *revolutiones annorum nativitatís*, ya que el ascendente de las *revolutiones annorum mundi* es la entrada del Sol en *Aries*, como explico en la introducción al presente trabajo.

27. عرض

Indicar (aphéticamente). Sinónimo de رآل .

28. فاسد

Debilitado, sin valor. Disminución del poder astral, no por naturaleza (*vide*, جوهر الكوكب), sino por posición. Según la línea 5 del texto, el planeta está debilitado por estar en una casa cadente (la III, VI, IX o XII).

29. مقابل

Oposición. Aspecto (*vide*, نظر) existente entre dos planetas, cuando entre ambos hay una diferencia de longitud de 180°.

30. مقارن

Conjunción. Aspecto de dos planetas cuya diferencia de longitud es de 0°.

¹⁷ *ibid.*, pp. 225-226.

¹⁸ *ibid.*, p. 227.

¹⁹ *Cf.*, A. Bouché-Leclercq, o. c., p. 506, nota 1.

31. مكان

Casa, lugar (locus, τοπός) ²⁰. Son los *dodecátomos* (vide, بيت). Sabemos que nuestro autor se refiere a las casas porque las enumera —en concreto cita la IV, VI, VII y XII—, mientras que si significase *domicilio*, tendría que añadir el nombre del planeta señor de ese domicilio.

32. [المكان] الثاني عشر

Casa XII.

34. [المكان] السابع

Casa VII.

33. [المكان] الرابع

Casa IV.

35. [المكان] السادس

Casa VI.

36. نحس

Nefasto, de mal agüero. Saturno y Marte, los /dos/ *naḥsān* ^{20bis}.

37. منحوس

Nefasto /por posición/. Nótese que es un participio pasivo, que indica el ser receptor de algo que le viene de fuera —en este caso, lo nefasto—. Se opone a *naḥs*, nefasto per naturam, ‘alā *yāwḥar al-kawkab*. La causa es la presencia del planeta en un grado *putealis* ²¹: “Los *ābār* son ciertos grados [de la eclíptica] en los que, cuando los planetas llegan, son nefastos en ellos” ²². Por esta razón son “*gayr maqbūl*” (líneas 12 y 16).

38. نظر

Estar en aspecto (*adspectus*, ὀφίς) ²³. Son los ángulos geocéntricos que forman dos cuerpos celestes: *oposición* (vide, مقابلة), *conjunción* (vide, مقارن), *cuadratura* (vide, تربيع), *sextil*, etc. ²⁴.

39. اوتار الارض

Cúspides, casas angulares, ángulos de la tierra (*angulī, cardines*) ²⁵. Son las casas I, IV, VII y XII, o el ascendente, descendente, el *Immun Coeli* y el *Medium Coeli* ²⁶.

²⁰ Cf., W. Hartner, o. c., pp. 449-451.

^{20bis} al-Juwārizmī, o. c., pp. 228-229.

²¹ Cf., C. A. Nallino, o. c., p. 495.

²² al-Juwārizmī, o. c., p. 227.

²³ C. A. Nallino, o. c., p. 495.

²⁴ Cf., A. Bouché-Leclercq, o. c., pp. 165-179.

²⁵ *ibid.*, p. 258.

²⁶ al-Juwārizmī, p. 227.

40. والى السنة

Gobernador del año (*caput anni*, χρονοκράτορ).

Es el *chronocrator* anual del sujeto del horóscopo. El gobernador del año. Es el planeta cuyo domicilio es el signo del ascendente²⁷.

T R A D U C C I O N

En el nombre de Dios, clemente y misericordioso.

Dios bendiga y salve a Mahoma, nuestro señor, a su familia y a sus compañeros.

Maqāla de al-Kindī sobre las revoluciones de los años.

Si *Saturno* es el gobernador del año y está debilitado, en mal aspecto, en casa cadente respecto a las cúspides, en un lugar apartado y, especialmente, si retrograda: entonces será indicador de enfermedad de la bilis negra y fría.

Si es como hemos descrito, y [además] está en la sexta [casa] respecto al Ascendente del aniversario, indicará pleuresía y dolores febriles y desagradables.

Si *Júpiter* es el gobernador del año y está en la [casa] VI o en la XII, y es nefasto [por posición] y no es acogido, indicará enfermedades al sujeto del aniversario. Si el signo [del Ascendente] es de los signos de las plantas, hará enfermar al sujeto del aniversario con una grave enfermedad de fiebre y calentura aguda, de bilis amarilla y hemorragia.

Si el *Sol* es el gobernador del año y está en mala posición, indicará enfermedades de la bilis, de sequedad y calenturas crónicas. Si está en la [casa] VI, especialmente, indicará enfermedades y dolores de ojos. Si está en la XII, habrá temor de que muera.

Si *Venus* es el gobernador del año y está en la [casa] VI, retrograda y es nefasto [por posición] y si el signo [del Ascendente] es de los signos de los hombres y su señor está en aspecto con él: entonces indicará enfermedades de la pituita y de lo que derive de lo frío y lo húmedo.

Si junto a él [Venus] se encuentra Mercurio, le indicará enfermedad.

Si el señor del ascendente del [horóscopo] radical fue un [planeta] de mal agüero, el año llega a él, y en el aniversario este [planeta] de mal agüero está en aspecto con el ascendente del aniversario, en cuadratura o en oposición, entonces el nativo será afectado por dolores intensos y agudos, de acuerdo con la naturaleza del planeta.

²⁷ Cf., A. Bouché-Leclercq, o. c., p. 504.

Si el ascendente es el signo en que estuvo Saturno en el [horóscopo] radical y, en el aniversario, está en aspecto con aquel lugar, en cuadratura u oposición, entonces será afectado por una enfermedad larga y grave. Si de esta manera se encuentra Marte, indicará una enfermedad grave, así como indisposición tras indisposición.

Si el año llega al signo en que estuvo Marte en el [horóscopo] radical y entra en aspecto con él, en cuadratura u oposición, el nativo enfermará con una fuerte enfermedad y con dolores intensos.

Si en el aniversario el Sol está en el lugar en el que estuvo Venus en el [horóscopo] radical, y coincide con Venus en una mala posición, debilitado y cadente, entonces indicará al nativo una enfermedad vil, antes del amor y del matrimonio.

Si el señor de la casa VI y el gobernador del año o el señor de su ascendente están en conjunción, el nativo enfermará.

Si Marte está junto al Sol, el aniversario es diurno y el ascendente es el domicilio de uno de los dos, o su exaltación, y [Marte] fue señor del ascendente del [horóscopo] radical, se temerá que le afecte una enfermedad aguda, derivada del calor y de la sequedad.

Si fuera húmedo, quiero decir, el signo, es de temer que le afecte entumecimiento y hemiplejía, o algo parecido.

Si la Luna está en el ascendente del aniversario junto a Marte y el nacimiento fue nocturno, está cadente y nefasta por él [Marte], entonces esto será indicador de enfermedad continua.

Si la Luna está bajo los rayos del Sol, en creciente y en conjunción con Marte; o si está en menguante, en conjunción con Saturno, o está junto a la Cola [del Dragón]: aquello será indicador de enfermedades odiosas y continuadas, así como de languidecimiento. Esto se intensificará si está en conjunción con Mercurio.

Si el año llega al lugar en que estaba la Luna y Saturno está en aspecto con ella, el nativo se verá afectado por dolores y enfermedades.

Si el año llega a la casa IV o a la VII y en ella está Saturno, o está en aspecto con él en cuadratura o en oposición, entonces el nativo se verá afligido con dolores y enfermedades provenientes del calor y de la sequedad, o quemaduras de fuego, o se caerá de una bestia de carga o de una pared.

Todo lo que hemos mencionado es cuando no están en aspecto los planetas benéficos. Si los planetas benéficos están en aspecto, entonces aminoran y moderan. La ciencia es de Dios.

Esto es el final de la *maqāla*. Alabado sea sólo Dios.